

↑אָפּ национален שפה 文化 شرقية
i n a l c o

Institut national
des langues
et civilisations orientales

PLIDAM

Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

SÉMINAIRE DOCTORAL ANNUEL – PLIDAM

Langue étrangère et étrangéisée

Comment aborder, traduire et enseigner
les nouvelles littératures ?

*Pour une poétique de la
francophonie translingue*

Par Sara De Balsi

Responsable :

Frosa Pejoska-Bouchereau

Lundi 18 décembre 2017

17h à 19h

Salle 5.21

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

recherche

La « francophonie translingue » comprend les œuvres écrites en français par des auteurs dont le français est une langue seconde, apprise tardivement par une démarche individuelle.

Faut-il envisager ces auteurs comme des « convertis » à un centre politique et littéraire prestigieux et à sa tradition littéraire, ou bien comme les tenants d'une pratique littéraire hybride, originale et novatrice ? Quelles sont leurs contraintes communes face à l'institution littéraire ? Ont-ils un imaginaire commun de la langue et de la traduction ? Y a-t-il des régularités formelles et thématiques observables dans leurs œuvres ?

Ma recherche part du constat, en quelque sorte « minimal », de Susan R. Suleiman, que les œuvres francophones translingues « se préoccupent de questions concernant la langue, l'identité et l'étrangeté, qu'on ne trouve pas dans les œuvres d'écrivains français monolingues »¹. En revanche, si pour Suleiman « on ne peut se baser que sur des cas concrets (quitte à les considérer comme exemplaires), non pas sur des généralisations² », nous tentons d'émettre quelques hypothèses générales en vue d'une poétique de la francophonie translingue.

Je m'appuierai sur des textes de Vassilis Alexakis, Ying Chen, Agota Kristof, Akira Mizubayashi.

*Après des études de lettres classiques à Naples et de littérature générale et comparée à Paris, Sara de Balsi prépare une thèse sur l'œuvre d'Agota Kristof à l'université de Cergy-Pontoise, sous la direction de Violaine Houdart-Merot. Elle a dirigé l'ouvrage collectif *Le choix d'écrire en français. Etudes sur la francophonie translingue* (avec Cécilia Allard) et est l'auteure, avec Rennie Yotova, d'une étude sur le théâtre d'Agota Kristof (*Trois pièces d'Agota Kristof*, Gollion, Infolio, Le Cippe, 2016). Elle est actuellement attachée d'enseignement et de recherche à l'Université de Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.*

¹ S. R. Suleiman, « Choisir le français : langue, étrangeté et appartenance littéraire (Beckett/Némirowsky) », dans Ch. McDonald et S. R. Suleiman (dir.), *French global : une nouvelle perspective sur l'histoire littéraire*, Paris, Classiques Garnier, 2014 [2010], p. 699.

² *Ibidem*.